

ABSTRACT

Zakiyah, Rahma. 2025. Subtitling Strategies and Acceptability of Mo Sidik's Performance on YouTube. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M. Hum. Supervisor 2: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M. Hum. External Examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum.

This study analyzes the subtitle strategies and acceptability of Mo Sidik's performance on YouTube, focusing on the types of humor in humorous utterances throughout his performances on Stand Up Comedy Show Metro TV and Stand-Up Asia on YouTube. It aims to identify the types of humor, subtitling strategies, and translation quality, focusing specifically on the acceptability of humor translation. The analysis is based on Raphaelson-West's (1989) classification of humor, Gottlieb's (2002) subtitling strategies, and Nababan et al.'s (2012) model for translation quality assessment. Using a descriptive qualitative method, the study finds two types of humor: universal humor (71.43%), cultural humor (23.21%), and linguistic humor (5.36%), the latter reflecting Mo Sidik's personal experiences and cultural references. The most frequently used subtitling strategy is transfer (32.14%), followed by condensation (21.43%), paraphrase (16.07%), expansion (16.07%), and imitation (1.79%). In terms of acceptability, 62.50% of the translations are deemed acceptable, while 37.50% are considered less acceptable. These findings highlight the importance of selecting appropriate translation strategies to ensure the humor remains effective and comprehensible for the audience.

Keywords: Types of Humor, Subtitle Strategies, Acceptability

ABSTRAK

Zakiyah, Rahma. 2025. *Subtitling Strategies and Acceptability of Mo Sidik's Performance on YouTube*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Departemen Bahasa Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M. Hum. Pembimbing 2: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M. Hum. Penguji Eksternal: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum.

Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan dan keberterimaan dalam penampilan Mo Sidik di YouTube. Tujuan dari penelitian ini adalah mengidentifikasi tipe-tipe humor, strategi subtitle, dan kualitas terjemahan, khususnya keberterimaan terjemahan humor dalam penampilan Mo Sidik. Analisis tipe-tipe humor didasarkan pada teori Raphaelson-West (198), strategi takarir berdasarkan teori Gottlieb (2002), dan penilaian kualitas terjemahan oleh Nababan, dkk. (2012). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada dua tipe humor yang teridentifikasi: Humor Universal (71,43%), Humor Budaya (23,21%), dan Humor Linguistik (5,36%) yang memfokuskan pada pengalaman pribadi Mo Sidik dan unsur-unsur budaya di dalamnya. Di antara strategi takarir yang digunakan, strategi transfer (32,14%) menjadi yang paling dominan digunakan, diikuti oleh kondensasi (21,43%), parafrasa (16,07%), ekspansi (16,07%), dan imitasi (1,79%). Penilaian kualitas menunjukkan bahwa sebagian besar (62,50%) hasil terjemahan dinilai dapat diterima dan sisanya (37,50%) kurang dapat diterima. Secara keseluruhan, penelitian ini menyoroti pemilihan strategi penerjemahan yang tepat untuk menjaga kelucuan dan makna humor agar tetap dipahami oleh audiens.

Kata Kunci: *Tipe Humor, Strategi Takarir, Keberterimaan*